

376**POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**

w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki,

podpisane w Warszawie dnia 2 kwietnia 2008 r.

**Porozumienie Administracyjne
w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Stanami Zjednoczonymi Ameryki**

władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej i
władza właściwa Stanów Zjednoczonych Ameryki

zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanej dnia ~~2.04.2008~~, zwanej dalej „Umową”, uzgodniły co następuje:

**ROZDZIAŁ I
Postanowienia ogólne**

**Artykuł 1
Definicje**

Jeżeli określenia występujące w Umowie są używane w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym, mają one takie samo znaczenie jak w Umowie.

**Artykuł 2
Instytucje łącznikowe**

Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 punkt 1 Umowy, są:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- a. Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie (Social Insurance Institution – Headquarters in Warsaw) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
- b. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie (Agricultural Social Insurance Fund – Headquarters in Warsaw) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczenia społecznego rolników;

2) w Stanach Zjednoczonych – Administracja Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

Artykuł 3 Instytucje właściwe

Instytucjami właściwymi dla stosowania Umowy są:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a. Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Social Insurance Institution) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - b. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Agricultural Social Insurance Fund) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczenia społecznego rolników;
- 2) w Stanach Zjednoczonych – Administracja Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

Artykuł 4 Postanowienia dotyczące instytucji łącznikowych

1. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w artykule 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.
2. Instytucje łącznikowe, wyznaczone w artykule 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do realizacji Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

ROZDZIAŁ II Postanowienia dotyczące ubezpieczenia

Artykuł 5 Potwierdzanie ubezpieczenia

1. Jeżeli przepisy prawa jednej ze Stron są stosowane zgodnie z postanowieniami Części II Umowy, instytucja właściwa tej Strony, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie o tym, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega tym przepisom prawa i wskazujące okres przez który to zaświadczenie jest ważne. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod przepisów prawa o obowiązkowym ubezpieczeniu drugiej Strony.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest wydawane przez instytucje właściwe, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia Administracyjnego.
3. Instytucja właściwa Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, dostarcza do instytucji właściwej drugiej Strony kopię tego zaświadczenia lub uzgodnione informacje z zaświadczenia, jakie są potrzebne instytucji właściwej drugiej Strony.
4. Do stosowania artykułu 6 ustęp 10 Umowy wyznacza się:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej – Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie (Social Insurance Institution – Headquarters in Warsaw);
 - 2) w Stanach Zjednoczonych - Administrację Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

ROZDZIAŁ III Postanowienia dotyczące świadczeń

Artykuł 6 Rozpatrywanie wniosków

1. Wnioski o świadczenia na podstawie Umowy są składane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe obu Stron.
2. Instytucja właściwa Strony, w której złożono wniosek o świadczenia, zgodnie z artykułem 16 Umowy, jako pierwszej, przekazuje instytucji właściwej drugiej Strony takie dowody i inne informacje, którymi dysponuje, które mogą być wymagane do ukończenia postępowania na wniosek.
3. Instytucja właściwa Strony, która otrzymuje wniosek złożony w instytucji właściwej drugiej Strony jako pierwszej, niezwłocznie dostarcza instytucji właściwej drugiej Strony takie dowody i inne dostępne informacje, którymi dysponuje, które mogą być wymagane do ukończenia postępowania na wniosek.
4. Instytucja właściwa Strony, w której złożono wniosek o świadczenia, weryfikuje informacje odnoszące się do wnioskodawcy oraz członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Stron.

ROZDZIAŁ IV Postanowienia różne

Artykuł 7 Współpraca administracyjna

1. Zgodnie z procedurami i za pomocą formularzy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucja właściwa jednej Strony, na wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, przekazuje dostępne informacje odnoszące się do wniosku określonej osoby, w celu wykonywania Umowy.
2. W celu zweryfikowania uprawnień świadczeniobiorców, mających miejsce zamieszkania na terytorium Strony, instytucja właściwa tej Strony niezwłocznie dostarcza instytucji właściwej drugiej Strony, zgodnie ze swoimi przepisami prawa i ustawodawstwem krajowym dotyczącym ochrony prywatności i poufności danych osobowych, niezbędne informacje o wszelkich okolicznościach, w jakich mogłoby dojść do wypłacania nienależnych świadczeń.
3. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Stron mogą korespondować bezpośrednio ze sobą oraz z każdą osobą, gdziekolwiek ona ma miejsce zamieszkania, jeżeli jest to niezbędne w celu wykonywania Umowy.

Artykuł 8 Przekazywanie danych statystycznych

1. Instytucje łącznikowe Stron wymieniają dane statystyczne o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 5 niniejszego Porozumienia Administracyjnego i o zrealizowanych płatnościach dla świadczeniobiorców zgodnie z Umową. Te dane są dostarczane corocznie na uzgodnionych formularzach.
2. W celu ułatwienia wykonywania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego instytucje łącznikowe mogą uzgodnić środki dla dostarczania i przekazywania danych drogą elektroniczną.

Artykuł 9 Zwrot kosztów

1. Jeżeli zgodnie z artykułem 11 Umowy, jest wymagana pomoc administracyjna, koszty inne, niż stałe koszty osobowe i koszty obsługi instytucji właściwej zapewniającej pomoc, są zwracane, z wyjątkiem kosztów uzgodnionych przez instytucje łącznikowe Stron.
2. Instytucja właściwa każdej ze Stron przekazuje na własny koszt instytucji właściwej drugiej Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
3. Instytucja właściwa jednej Strony zwraca kwoty należne, na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu lub artykułu 14 Umowy, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Strony.

Artykuł 10
Wypłata świadczeń

Świadczenia są wypłacane bezpośrednio świadczeniobiorcom, zgodnie z przepisami prawa Strony.

Artykuł 11
Wejście w życie


Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

SPORZĄDZONO w *Hanżone*, dnia *2.04.2008* roku, w dwóch egzemplarzach każdy w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu władzy właściwej
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu władzy właściwej
Stanów Zjednoczonych Ameryki



Administrative Arrangement
for the Implementation of the Agreement
on Social Security
between the Republic of Poland
and
the United States of America

The Competent Authority of the Republic of Poland and

The Competent Authority of the United States of America,

In conformity with Article 10, paragraph 1 of the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and the United States of America signed on hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1
Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this Administrative Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2
Liaison Institutions

The liaison institutions referred to in Article 10, paragraph 2, subparagraph 1, of the Agreement shall be:

- 1) for the Republic of Poland:
 - a. the Social Insurance Institution – headquarters in Warsaw (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie) with respect to application of the provisions of the law that concern social insurance, except for the social insurance of farmers, and
 - b. the Agricultural Social Insurance Fund – headquarters in Warsaw (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie) with respect to the application of the provisions of the law that concern the social insurance of farmers;
- 2) for the United States - the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

Article 3
Competent Institutions

The competent institutions for the application of the Agreement shall be:

- 1) for the Republic of Poland:
 - a. the Social Insurance Institution (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) with respect to the application of the provisions of the law that concern social insurance, except for the social insurance of farmers, and
 - b. the Agricultural Social Insurance Fund (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego) with respect to the application of the provisions of the law that concern the social insurance of farmers;
- 2) for the United States – the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

Article 4
Provisions on Liaison Institutions

1. The competent authority of either Party may designate liaison institutions other than those referred to in Article 2 of this Administrative Arrangement. In such case, it shall be obligated to immediately notify the competent authority of the other Party.
2. The liaison institutions designated in Article 2 of this Administrative Arrangement shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II
Provisions on Coverage

Article 5
Certificates of Coverage

1. Where the laws of one Party are applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the competent institution of that Party, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Party.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent institutions referred to in Article 3 of this Administrative Arrangement.
3. The competent institution of a Party which issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate or agreed upon information from the certificate to the competent institution of the other Party as needed by the competent institution of the other Party.
4. The following shall be designated to apply Article 6, paragraph 10 of the Agreement:
 1. for the Republic of Poland - the Social Insurance Institution, headquarters in Warsaw (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie), and
 2. for the United States - the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

CHAPTER III

Provisions on Benefits

Article 6 Processing of Applications

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be agreed upon by the liaison institutions of the two Parties.
2. The competent institution of the Party with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 16 of the Agreement shall provide the competent institution of the other Party with such evidence and other information in its possession as may be required to complete action on the claim.
3. The competent institution of a Party which receives an application that was first filed with a competent institution of the other Party shall without delay provide the competent institution of the other Party with such evidence and other available information in its possession as may be required for it to complete action on the claim.
4. The competent institution of the Party with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison institutions of both Parties.

CHAPTER IV

Miscellaneous Provisions

Article 7

Administrative Cooperation

1. In accordance with the procedures and by means of the forms to be agreed upon pursuant to paragraph 2 of Article 4 of this Administrative Arrangement, the competent institution of one Party shall, upon request of the competent institution of the other Party, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.
2. In order to verify the eligibility of beneficiaries who reside in the territory of a Party, the competent institution of that Party shall, in accordance with its laws and national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data, furnish without delay the competent institution of the other Party with necessary information on any circumstances under which benefits may be disbursed improperly.
3. The competent authorities, liaison institutions and competent institutions of the Parties may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of the Agreement.

Article 8

Transmission of Statistical Data

1. The liaison institutions of the Parties shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 5 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These data shall be furnished annually in a form to be agreed upon.
2. For the purpose of facilitation of the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison institutions may agree on measures for the provision and transmission of the electronic exchange of data.

Article 9

Reimbursement of Expenses

1. Where administrative assistance is requested under Article 11 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the competent institution providing the assistance shall be reimbursed, except as may be agreed to by the liaison institutions of the Parties.

2. Upon request, the competent institution of either Party shall furnish without cost to the competent institution of the other Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
3. The competent institution of one Party shall reimburse amounts owed under paragraph 1 of this Article or Article 14 of the Agreement upon presentation of a statement of expenses by the competent institution of the other Party.

Article 10
Payment of Benefits

Benefits shall be paid directly to the beneficiaries, in accordance with the laws of a Party.

Article 11
Entry Into Force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Warsaw on 2 April 2008 in duplicate in the Polish and English languages, the two texts being equally authentic.

For the Competent Authority
of the Republic of Poland:



For the Competent Authority
of the United States of America:

